

<b>Phrasem</b>	stare sulle spine
<b>Formale Varianten</b>	tenere sulle spine qlcu., essere sulle spine
<b>(Weitere) Variationsmöglichkeiten</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Die Präpositionalphrase <i>sulle spine</i> weist einen relativ hohen autonomen Gebrauch auf und kann zusätzlich zu den formalen Varianten mit den folgenden Verben verbunden werden: <ul style="list-style-type: none"> <li>◦ <b>lasciare</b> (vgl. La Repubblica 4, 14, itTenTen 16) und <b>restare/rimanere</b> (CORIS 11 bzw. itTenTen 17)</li> <li>◦ und den Kopulaverben <b>sembrare/apparire/parere</b> (respektive CORIS 3, 16, itTenTen 7; CORIS 4 und CORIS 8)</li> </ul> </li> <li>• Zudem kann die Präpositionalphrase <i>sulle spine</i> ohne finites Verb verwendet werden, vgl.: <i>Il povero dottore, <b>sulle spine</b>, aveva insinuata la punta del naso fra il re e la regina, e fissava fieramente il pedone avanzato del re nemico.</i> (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 2, 6, 7, 11]</li> </ul>
<b>Grammatikalische Valenzen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>qualcuno STARE/ESSERE sulle spine</b>, vgl.: <i>Il direttore sta sulle spine dall'inizio del colloquio.</i> (La Repubblica) <i>Skinner, durante queste visite, è sempre sulle spine, terrorizzato dall'idea di poter deludere il sovrintendente.</i> (PAISÀ). [vgl. auch PAISÀ 6, CORIS 10]</li> <li>• <b>qualcuno/qualcosa<sub>1</sub> TENERE sulle spine qualcuno<sub>2</sub></b>, vgl.: <i>L'editore<sub>1</sub>, in queste ore, ha infatti tenuto un po' tutti<sub>2</sub> sulle spine.</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 3, 12]</li> </ul>
<b>Kollokatoren der internen Syntax</b>	STARE/TENERE <un po'> sulle spine
<b>Kookkurrente Elemente der internen Syntax</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Häufig werden temporaladverbiale Fügungen (der Dauer) in die interne Struktur des Phrasems eingefügt, z.B. <b>ancora (un po'/due ore)</b> (vgl. PAISÀ 11, La Repubblica 4, 11, itTenTen 6), <b>sempre</b> (vgl. PAISÀ 2, 8, La Repubblica 3), <b>per un po'/molto/una settimana</b> (vgl. La Repubblica 14, CORIS 12, itTenTen 13), <b>a lungo</b> (vgl. PAISÀ 7), <b>troppo</b> (vgl. itTenTen 16), <b>ulteriormente</b> (vgl. itTenTen 8) oder <b>la maggior parte del tempo</b> (vgl. itTenTen 18)</li> <li>• Es ist möglich, Objekt nominalphrasen einzufügen, vgl.: <i>I thriller hanno un ritmo incalzante che tiene <b>il lettore sulle spine</b>, creando al tempo stesso ansia, terrore, incertezza e sorpresa.</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 7, La Repubblica 12, CORIS 13, itTenTen 19]</li> </ul>
<b>Charakteristika der externen Syntax</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Relativ häufig finden sich Kausativkonstruktionen mit <b>fare</b>, vgl.: <i>Ma ti piaccio? Così, ti piaccio? Dimmi sì o no! Non <b>farmi stare sulle spine</b>... Ti prego!</i> (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 9, CORIS 13, itTenTen 13, 17]</li> <li>• Gelegentlich tritt das Phrasem in impliziten Spaltsätzen (<i>frasi scisse</i>) auf, vgl.: <i>Ma <b>a tenere sulle spine</b> il club irpino è il caso Biancolino: [...]</i> (CORIS) <i><b>Sono in molti nel settore delle telecomunicazioni a stare sulle spine:</b> [...]</i> (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 12, 19]</li> </ul>
<b>Satzform</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Aussagesatz:</b> üblich</li> <li>• <b>Fragesatz:</b> möglich, vgl.: <i>Perché mi <b>tieni così sulle spine</b>?</i> (CORIS) [vgl. auch itTenTen 6]</li> <li>• <b>Imperativsatz:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>◦ möglich, vgl.: [...]<i> basta trovare il suo punto debole magari fingendo di stare con un altro, e mi raccomando se ti cerca in futuro <b>tienilo sulle spine</b>.</i> (CORIS);</li> <li>◦ zudem gelegentlich verneint, vgl.: <i>Dai, non <b>tenerci sulle spine</b>, racconta!</i> (itTenTen) [vgl. auch CORIS 1, 2, itTenTen 2, 10]</li> </ul> </li> <li>• <b>Wunschsatz:</b> möglich, vgl.: <i>Le confrontò lo stesso con la massima cura, a una a una. Non c'era fretta. Che <b>stessero pure sulle spine</b>, là fuori.</i> (CORIS)</li> </ul>
<b>Semantisches Feld</b>	ansia attesa impazienza

<b>Bedeutung</b>	<p>nervös, angespannt oder positiv gespannt sein, auf den Ausgang von etw. warten, [absichtlich] im Ungewissen gelassen werden (z.B. <i>durch Erzeugen von Suspense im Film o.Ä.</i>), vgl.:</p> <p><i>Io <b>stavo sulle spine</b>: qualche giorno prima in quello stesso negozio avevo rubato una confezione di farina 00 e avevo paura che la donna mi riconoscesse. (CORIS) Avevo detto che mi sarei fatto sentire. Ma per un po' li ho <b>lasciati sulle spine</b>. Dovevano stare in ansia. Tesi. (La Repubblica)</i></p> <p><i>Lost ha il grande pregio di <b>tenerti sulle spine</b> di puntata in puntata, di stupirti ogni volta di più e di farti continuare a pensare per molto tempo ai tanti misteri non risolti. (PAISÀ) [vgl. auch CORIS 9, 19, itTenTen 1, 11]</i></p>
<b>Situativer Rahmen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Unterhaltungen/Vorträge: durch Abwarten, Nichtstun/Nichtssagen oder vagen Andeutungen beim Gegenüber Spannung erzeugen, vgl. PAISÀ 7, CORIS 1, 2, 9, itTenTen 2, 4 etc.</li> <li>• Situationen mit ungewissem Ausgang, z.B. ein Unfall (vgl. CORIS 12) oder die Verkündung einer wichtigen Entscheidung (vgl. La Repubblica 11, itTenTen 15)</li> <li>• Medien: spannende Handlung oder ungewisser Ausgang einer Serie (vgl. PAISÀ 5, 12) oder eines Buchs (vgl. itTenTen 1, 11, 13, 17, 18)</li> <li>• zwischenmenschliche Beziehungen: einen Verehrer oder den Partner auf Distanz halten (vgl. PAISÀ 3, 9, La Repubblica 3, CORIS 6), Eifersucht verspüren (vgl. La Repubblica 6, 8)</li> <li>• Sport: einen Gegner nervös machen, vgl. PAISÀ 1, 2, 10</li> </ul>
<b>Illokutive Funktion</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>darstellen</u>, dass jemand oder man selbst nervös, angespannt oder ungeduldig ist, vgl.: <i>Carlo <b>era sulle spine</b> perché temeva che da un momento all'altro, nel corso del dialogo, la tedesca chiedesse a Francesca notizie sullo stato di salute della madre. (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 8, La Repubblica 1, 10, CORIS 17]</i></li> <li>• <u>das Urteil/die Ansicht äußern</u>, dass etwas spannend ist, vgl.: <i>Mi è piaciuto subito, ci sono un sacco di segreti che ti <b>tengono sulle spine</b>. (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 12, itTenTen 13, 17]</i></li> <li>• <u>die Vermutung/Ansicht äußern</u>, dass jemand nervös oder angespannt ist, vgl.: <i>No, non è saltata fuori nessuna pistola in quel film, in quella fiction, in quel matrimonio, ma la sposa non era in bianco, un'attricetta molto bella, occhi molto dolci ma un po' chiusa, un po' rigida, lo ricordo bene, un po' impreparata, faceva la sua parte ma <b>sembrava</b>, che ti posso dire, <b>sulle spine</b>, forse era la prima volta che recitava, [...] (CORIS) [vgl. auch CORIS 4, 16, itTenTen 7]</i></li> <li>• jemanden <u>bitten/auffordern</u>, etwas zu erzählen oder weiterzusprechen, um die Spannung zu senken, vgl.: <i>„Va bene ci dica. Non ci <b>tenga sulle spine!</b>“ Disse la signora, un po' nervosa. (CORIS) [vgl. auch CORIS 1, 15, itTenTen 2, 5, 10]</i></li> <li>• <u>die Absicht äußern</u>, jemanden neugierig oder ungeduldig zu machen, vgl.: <i>Sul nome del copertinista (e che nome!) preferiamo <b>tenervi ancora un pò sulle spine</b>, giusto per un pò di sana crudeltà...”. (PAISÀ) [vgl. auch CORIS 18, itTenTen 3]</i></li> </ul>
<b>Register</b>	neutral
<b>Besonderheiten</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Morphologische Besonderheiten :</b> Möglich ist die Nominalisierung des Phrasems, vgl.: <i>Probabilmente il vecchio provava un immenso piacere <b>nel far stare l'altro sulle spine</b>. (CORIS)</i></li> <li>• <b>Pragmatische Besonderheiten :</b> Möglich ist eine Topikalisierung des Phrasems, vgl.: <i>A dispetto del nome, Alfredo Granito ha ceduto subito alle lusinghe di tre detenute e ora rischia di passare un guaio serio. Quarant'anni [sic!], napoletano, direttore del carcere di Forlì, ha trascorso una serata in allegra compagnia delle sue "ospiti" in un piano-bar della città. Niente di male, fa capire lui che ricorda benemerenze e attestati di dirigente attivo e integerrimo, molto di male replica invece la Procura della Repubblica di Forlì che ha avviato un procedimento. E <b>sulle spine è anche il ministero di Grazia e Giustizia</b> che, appena ha saputo della notte-brava, ha spedito a Forlì un ispettore che sta facendo indagini per suo conto. (La Repubblica)</i></li> </ul>
<b>Gebrauchshinweise</b>	<p>Gelegentlich finden sich Hinweise darauf, dass die Handlung <i>tenere qlcu. sulle spine</i> (d.h., jnd. hinzuhalten, jnd. zappeln zu lassen und damit beim Gegenüber Spannung oder Neugier wecken) beim Handelnden Belustigung oder Genugtuung hervorrufen kann, vgl.: <i>In questi due giorni ci siamo <b>divertiti a tenere un po' sulle spine</b> i nostri lettori, anticipando un evento che sarebbe accaduto esattamente domani (itTenTen) [vgl. auch CORIS 9, 13]</i></p>

<b>Thesaurus Lexeme</b>	<p><b>V:</b> agitarsi; angustiarsi; aspettare; fremere; logorarsi; palpitare; tormentarsi; torturarsi; trepidare; scalpitare</p> <p><b>S:</b> ansia; attesa; impazienza; incertezza</p> <p><b>Adj/Agg:</b> ansioso; apprensivo; impaziente; nervoso; teso; trepidante</p> <p><b>Adv/Avv:</b> /</p> <p><b>ANTON:</b> calmarsi; contenersi; controllarsi; frenarsi calmo; controllato; impassibile; imperturbabile; pacato; paziente; tranquillo</p>
<b>Thesaurus Phraseme</b>	<p><b>PHRAS/FRAS:</b> <b>stare [sui carboni]/[sulle braci] ardenti; stare sulla corda stare col cuore in gola; stare col fiato sospeso; stare in pensiero</b> avere i nervi [a fior di pelle]/[scoperti]; contare i minuti/le ore/i giorni; essere all'erta; essere un'anima in pena; non avere pace; non stare più nella pelle; non vedere l'ora</p> <p><b>KOLL/COLL:</b> attendere qlco con (grande) ansia/impazienza/trepidazione; essere in attesa (di notizie); essere in preda [all'ansia]/[alla preoccupazione]; essere in uno stato di grande apprensione/preoccupazione/tensione; essere roso dall'ansia; non poter aspettare; non riuscire a contenersi/trattenersi; stare in ansia/pensiero</p> <p><b>SPR/PROV:</b> /</p> <p><b>FORMELN/FORMULE:</b> ebbene!?!; e allora!?!; aspetta e spera!</p> <p><b>ANTON:</b> essere di ghiaccio; essere freddo; qlco/qlco non fa né caldo né freddo a qlcu; non fare una piega avere pazienza; mantenere la calma stare in santa pace</p>
<b>Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Giacoma/Kolb:</b> (wie) auf (glühenden) Kohlen sitzen (Giacoma/Kolb) (wie) auf heißen/(glühenden) Kohlen sitzen (Fenati/Rovere/Schemann)</li> <li>• <b>Il Sansoni Tedesco:</b> <small>[spina]</small> &lt;fig&gt; essere sulle -e wie auf (glühenden) Kohlen sitzen</li> <li>• <b>Langenscheidt/Paravia:</b> <small>[spina]</small> essere, stare sulle -e wie auf Nadeln (o auf glühenden Kohlen) sitzen</li> <li>• <b>PONS online-Wörterbuch:</b> <small>[spina]</small> <i>fig</i> stare [o essere] sulle spine (wie) auf (glühenden) Kohlen sitzen</li> <li>• <b>Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):</b> (<i>tenere sulle spine qlcu.</i>) jnd. auf die Folter spannen; jnd. hinhalten; jnd. im Ungewissen lassen; jnd. in Spannung halten; jnd. zappeln/schmoren lassen</li> </ul>
<b>Bearbeitet von</b>	Tamara Blaich